

ÜBERGÄNGE - PŘECHODY

www.prechody.eu



INTERNATIONALES KULTURFESTIVAL / MEZINÁRODNÍ KULTURNÍ FESTIVAL

28. – 30. 07. 2023

GMÜND

Gmünd / České Velenice

České Velenice

 Bundesministerium
Kunst, Kultur,
öffentlicher Dienst und Sport

AK NIEDER
ÖSTERREICH

KULTUR
NIEDERÖSTERREICH 

Kunst wie diese, in Zeiten wie diesen

**„DIE KUNST GEHÖRT ZU DEN FUNKTIONEN DER MENSCHHEIT,
DIE DAFÜR SORGEN, DASS MENSCHLICHKEIT UND WAHRHEIT
FORTBESTEHEN, DASS NICHT DIE GANZE WELT UND DAS GANZE
MENSCHENLEBEN IN HASS UND PARTEI ZERFÄLLT.“**

Takové umění v časech, jako je tato

**„UMĚNÍ JE JEDNOU Z FUNKCÍ LIDSTVA, KTERÉ ZAJIŠŤUJE
ZACHOVÁNÍ LIDSTVÍ A PRAVDY, ABY SE CELÝ SVĚT A CELÝ LIDSKÝ
ŽIVOT NEROZPADL NA NENÁVIST A STRANY.“**

»Hermann Hesse«

ÜBERGÄNGE – PŘECHODY '23

Seit 19 Jahren überrascht die internationale Kulturbienale, die in seiner Art kaum anderswo zu finden ist.

Wir dürfen euch heuer zum 10. Festival, mit über 30 Veranstaltungen an drei Tagen an 13 verschiedenen Spielorten mit Künstlerinnen aus 8 Nationen einladen.

So wie die Künstler*innen ist das Publikum Teil des Festivals, gemeinsam möchten wir uns inspirieren lassen, austauschen, die Tage für eine Horizont-erweiterung, gemeinsames Feiern und Zuversicht tanken nutzen.

Dank unseren Unterstützern*innen und der vielen kostenlos geleisteten Arbeitsstunden, können wir das Festival auch heuer ohne Eintritt anbieten, gegen eine Spende in von euch frei gewählter Höhe kann man mit einem Festivalbutton fast alle Angebote nutzen!

Wir wünschen euch ein großartiges Fest!

Euer PŘECHODY Team

Toto mezinárodní kulturní bienále existuje již 19 let a není téměř nikde jinde svého druhu.

Jsme rádi, že vás můžeme pozvat na 10. ročník letošního festivalu „Přechody“ s více než 30 různými akcemi na 13 různých místech s umělci z 8 národů během 3 dnů. Stejně jako umělci, i publikum je součástí festivalu. Společně se chceme inspirovat, vyměňovat si nápady, využívat dny k rozšiřování obzorů, sblížovat se a společně slavit. díky našim příznivcům a mnoha hodinám práce odvedené zdarma můžeme i letos festival nabídnout bez vstupného. Za dobrovolné vstupné získáte festivalový náramek (Festivalbutton), který slouží k využití téměř všech nabídek festivalu.

Přejeme vám skvělý festival!

Váš tým PŘECHODY



DIE SPIELORTE

České Velenice

„fenix“ – Česko-rakouské komunitní centrum

Sidliště na sadech

Michlplac a Kaštanová alej

Kaple ve čtvrti Josefov (Žižkov)

Kostel sv. Jana Křtitele – Zuggers Krabonoš

Kostel Svatá Anežka Česká

Gmünd

Grenzübergang / Přechod pro chodce Bleyleben

Schlosspark

Stadtplatz

Kulturhaus

Bobbin – subetage

Kirche St. Stefan


Herz-Jesu Kirche, Evangelische Kirche

PROGRAMM

Freitag/pátek 28. 7. 2023

Zeit Čas	Programm program	Ort místo	Art Art	Seite stránka
16:00	Eröffnung/Zahájení ethno contemporary ballet „Böhmische Österreicher“/„čeští rakušané“	kulturní centrum fenix	 	6 6
17:30	Eröffnungsfest/Zahajovací slavnost on fleek unplugged crossborder, #touch	přechod Bleyleben	  	6 6
19:00	V.O.S.A Theatre – Walking act	Stadtplatz/Schlosspark		12
20:00	Trio Shaksuka Olé	Schlosspark		7
21:00	Hot Pants Road Club	Schlosspark		7
22:30	lichtspiel	Schlosspark		18
23:00	Novohradské hory – Freiwald	Schlosspark		17
23:30	DJ-line, sound gardening	Schlosspark		10

Samstag/sobota 29. 7. 2023

Ganztags	Böhmische Österreicher /„čeští rakušané“	Schlosspark & Michlplac		15
10:00 – 18:00	Hl. Agnes von Böhmen /sv. Anežka Česká	Kostel Sv. Anežka		16
10:00 – 18:00	Ausstellungen/Výstavy	Ev. Friedenskirche		16
13:30 – 15:30	ethno contemporary dance Workshop	Kulturhaus Gmünd		21
10:00 – 13:00	Exkursion – London, Paris, New York	Abfahrt/odjezt Stadtplatz & Michlplac		22
10:00 – 13:00	Rad/Bicykl Exkursion Julia Köstenberger	Abfahrt/odjezt Stadtplatz & Michlplac		22
10:00 – 15:00	Klettergarten/lezecká zahrada	Schlosspark		18
11:00	Geo Popoff: Beat Boxing – Workshop	Schlosspark		3
13:30 – 22:00	Mobilität cross border Shuttlebus Stadtverkehr/Městská doprava	Schlosspark – Sidliště		23
14:00 – 18:00	Al Rašid Zábavní park/Rummelplatz	Sidliště		18
14:00	Oyun	Zuggers/Krabonoš		8
15:00	Divadlo Divolod’ Kindertheater/Dětské divadlo	Sidliště		13
15:00 – 18:00	Batiken mit/s Huki	Schlosspark		21
15:00	Yoga	Schlosspark		21
16:00	René Souček duo	Sidliště		8
16:00	Orgelmusik und Kirchenführung /Varhanní koncert & prohlídka kostela	Kostel Sv. Anežka		20
16:00	Ulrich Gottlieb #touch	Stadtplatz		14
17:00	V.O.S.A Theatre – Walking Act	Sidliště		12

PROGRAM

17:00	Divadlo Divolod' Kindertheater/Dětské divadlo	Schlosspark	13
17:30	Hudební kroužek	Sidliště	9
18:00	Flaco de Nerja & Sandra la Chispa	Schlosspark	9
19:00	ethno contemporary ballet	Schlosspark	12
19:00	Wandel/Změna Vernissage	Bobbin, subetasch	16
19:30	Oyun	Schlosspark	8
21:00	Prohaska	Schlosspark	10
22:00	Klinika Lalek – Theatre Show	Schlosspark	14
23:00	Kain a Dabel, 938	Schlosspark	17
23:30	Salon Metamorphosis – DJ Line	Schlosspark	10

Sonntag/nědele 30. 7. 2023

Ganztags	Böhmische Österreicher „čeští rakušané“	Schlosspark & Michlplac	15
10:00 – 18:00	Hl. Agnes von Böhmen /sv. Anežka Česká	Kostel Sv. Anežka	16
10:00 – 18:00	Ausstellungen/Výstavy	Ev. Friedenskirche	16
10:00 – 15:00	Klettergarten/lezecká zahrada	Schlosspark	18
12:00 – 18:00	Mobilität cross border Shuttlebus		24
11:00	Flaco de Nerja – Flamenco Workshop	Michlplac	9
11:00	The Dixie Hot Licks	Schlosspark	10
12:00 – 18:00	Al Rašid Zábavní park/Rummelplatz	Schlosspark	18
13:00, 14:00 15:00, 17:00	Orgelmusik/Varhanní koncert	Herz Jesu Kirche	20
14:00 – 18:00	Wandel/Změna	Bobbin, subetasch	16
14:00	Divadlo Divolod' Kindertheater/Dětské divadlo	Schlosspark	15
14:00, 15:00	Vokalquartett/vokální kvartet	Kirche St. Stephan	20
14:30	Gabriele Libowitzky Führung/Prohlídka	Kirche St. Stephan	20
15:00	Yoga	Schlosspark	21
15:00 – 18:00	Dixie Old Boys	Michlplac	11
16:00	Europa – aber wirklich! Robert Menasse lädt zum Gespräch.	Schlosspark	19
16:00	Die Bremer Stadtmusikanten Musikmärchen/Hudební pohádky	Herz Jesu Kirche	20

 MUSIK / HUDBA	 TANZ & THEATER / TANEC A DIVADLO
 AUSSTELLUNGEN & INSTALLATIONEN / INSTALACE A VÝSTAVY	 INTERAKTIONEN / INTERAKCE
 VIDEOS & VISUALS	 MOBILITÄT / MOBILITA
 KIRCHEN / KOSTELY	 WORKSHOPS

ERÖFFNUNG / ZAHÁJENÍ

Fr./Pá., 16:00, Kulturzentrum fenix

Eröffnung der Festivaltage mit dem „ethno contemporary ballet“ Tanztheater aus Charchiv / **Zahájení festivalových dnů** s Tanečním divadlem „ethno contemporary balet“ z Charchivu



Einführung in die Ausstellung „Berühmte böhmische Österreicher“
Úvod k výstavě „Slavní čeští Rakušané“

Fr./Pá., 17:30, Brücke in Bleyleben / pěší hraniční přechod

Eröffnungsfest / Zahajovací ceremoniál



**Transnationale pivobier-
Performance: Bier überwindet
jede Grenze**
**Nadnárodní pivobier: Pivo
překračuje všechny hranice**



**On Fleek – Unplugged –
Cross Border (A/CZ)**

Jazz & Blues

Über die Grenze hinweg gemeinsam musizieren. Die weltweit gemeinsame Sprache sind Musiknoten!

Dělat společně hudbu přes hranice.
Společný jazykem světa jsou noty!
„Without Music Life Would be a
Mistake“ (F. Nietzsche)

Gaby Stattler (Vocal), Klaus Bergmaier (Piano), Karel Pixa (Double Bass), Paul Bergmaier (Drums)

Ulrich Gottlieb #touch – Performance

19:00 Start des Festivalprogramm im Schlosspark / Zahájení festivalového programu v zámeckém parku v městě Gmünd

Trio Shakshuka Olé (A/BRA)

Beatbox & bodydrum

Fr./Pá., 20:00 Schlosspark

Unterstützt von
Musik Aktuell

musik aktuell



www.musik-aktuell.at



Die brandneue Formation mit der Wiener Tänzerin und Musikerin Anja Zalud, dem in Brasilien geborenen Pianisten Fagner Wesley und dem World Champion of Beatboxer Geo Popoff lässt Außergewöhnliches erwarten. Sie versprechen das Publikum auf eine musikalische Weltreise mitzunehmen, die man nicht so schnell vergisst.

Zbrusu nová formace s vídeňskou tanečnicí a hudebnicí Anyou Zalud, brazilským pianistou Fagnerem Wesleyem a mistryní světa v beatboxu Geo Popoffem slibuje něco mimořádného. Slibují, že vezmou publikum na hudební cestu kolem světa, na kterou jen tak nezapomenete.

Anja Zalud (*Stepdance, Bodydrum, Vocals*), Fagner Wesley (*Piano, Cajon*), Geo Popoff (*Beatbox*)

Tipp/Spropitné:

Sa./Sob., 11:00, Schlosspark – Geo Popoff: Beatbox Workshop

Hot Pants Road Club (A) – Hot Soul-Funk

Fr./Pá., 21:00 Schlosspark



Mitreibender tanzbarer Soul-Funk, der wie Whiskey seit über 30 Jahren immer besser wird. Der HPRC entwickelte einen unvergleichlichen Sound, der sich auf eine schnörkellose Rhythmusgruppe, funkig-jazzige Bläsersätze und seelenvollen Sologesang gründet. Ihr Motto: „Dance and have a good time“
Vzrušující taneční soul-funk, který se stejně jako whisky zlepšuje a zlepšuje



již více než 30 let. HPRC vyvinulo nesrovnatelný zvuk založený na jednoduché rytmické sekci, funky-jazzových dechových sekcích a oduševnělých sólových vokálech. Její motto: „Tancujte a dobře se bavte“

Andie Gabauer (*Vocals*), Guitar Christian Roitingner (*Trumpet, Backing-Vocals*), Manfred Franzmeier (*Saxophone, Backing-Vocals*), Werner Wurm (*Trombone, Backing-Vocals*), Oliver Kerschbaumer (*Keyboards, Backing-Vocals*), Gerald Kiesewetter (*Bass*), Josef Hinterhölzl (*Drums*)

Oyun (A/ESP/TUR)

Weltmusik aus Spanien, Türkei, Palästina und Israel

Sa./Sob., 14:00 Krabonoš/Zuggers, 19:30 Schlosspark



Das Ensemble Oyun setzt sich aus Musikern verschiedener Nationen zusammen. Was verbindet, sind die große Spielfreude und Liebe zu Neuem: Menschen, Musik und Kulturen. Das Ensemble Oyun blickt tief in die „Seele“ der Folklorelieder dieser Welt, interpretiert sie neu, gespickt mit klassischen, jazzigen, folkloristischen Elementen.

Ensemble Oyun se skládá z hudebníků z různých národů. To, co je spojuje, je velká radost ze hry a láska k novým věcem: lidem, hudbě a kulturám. Ensemble Oyun nahlíží hluboko do "duše" folklorních písní tohoto světa a znovu je interpretuje s klasickými, jazzovými, folklorními prvky.

Beatriz Gonzále (*Vocals, Cello*), Norbert Girlinger (*Fluts*), Bilge Kaan Kuş (*Guitar, Fretless-Guitar, Vocals*), Benjamin Lampert (*Double-Bass, E-Bass*), Gerhard Reiter (*Percussion*)

René Souček duo (CZ)

Lieder vom Liedermacher / Písně písničkáře

Sa./Sob., 16:00 Sidliště



Der Mann mit Gitarre und Ukulele gehört zur ersten Riege der tschechischen Singer-Songwriter: poetisch, frech, nachdenklich und dann wieder richtig lustig. Auf jeden Fall treffen seine Lieder genau ins Herz!

Muž s kytarou a ukulele patří k prvním českým písničkářům: poetický, drzý, přemýšlivý a pak zase opravdu vtipný. V každém případě jeho blízcí zasáhli přímo do srdce!

René Souček (*Vocals, Guitar*),
Marek Hlosta (*Percussion*)

Hudební kroužek (CZ)

Pop vom feinsten / Pop v celé své kráse

Sa./Sob., 17:30 Sidliště



Back to the roots: eine Zeitreise in die besten Jahrzehnte der Popgeschichte, mit einem Musikerkollektiv, von denen man sich gerne führen lässt. Ihre Spielfreude steckt an und lässt niemanden still sitzen.

Návrat ke kořenům: cesta zpět v čase do nejlepších desetiletí popové historie, s kolektivem hudebníků, kteří jsou šťastní, že jsou vedeni. Jejich radost ze hry je nakažlivá a nenechá nikoho sedět.

Martin „Dolik“ Dolansk (*Keyboards, Vocals*), Jic Cvehla (*Guitar*),

Rudolf Schwarz (*Saxophone, Bass, Guitar, Vocals*),

„Bucek“ Václav Novotný (*Drum*)

Flaco de Nerja (SLO/ESP/A)

Spanischer Flamenco

Sa./Sob., 18:00 Schlosspark



Der Ausnahmegitarrist Flaco ist in der ungarisch-slowakischen Romamusiktradition aufgewachsen und hat lange Zeit in Spanien gelebt und gelernt. Er ist auf großen Bühnen daheim, spielte mit dem Moskauer Synchronorchester, Timna Brauer, dem Barockensemble L'Arpeggiata. Zum Festival kommt er mit seiner Frau der Flamencotänzerin Sandra La Chispa.

Výjimečný kytarista Flaco vyrůstal v maďarsko-slovenské romské hudební tradici a dlouho žil a studoval ve Španělsku. Je doma na velkých pódíích, hraje s Moskevským symfonickým orchestrem, Timnou Brauer, barokním souborem L'Arpeggiata. Na festival přijíždí se svou ženou, tanečnicí flamenco, Sandrou La Chispa.

Flaco de Nerja (*Gitarre*), Sebastian Fonseca (*Percussion*),

Sandra La Chispa (*Dance*)

Tipp/Sproptné:

So./Ně. 11:00, Flamenco Workshop mit Flaco, Michlplac

Prohaska (A) – Pop-Funk Sa./Sob., 21:00 Schlosspark



Tighte Grooves, freshe Hooks, knal-lende Bläser und glitzernde Hemden ... Prohaskas Sound orientiert sich ganz klar am amerikanischen Vorbild und ist von Bands und Künstlern wie Bruno Mars, Jan Delay und Michael Jackson beeinflusst. Pop-Funk: die junge öster-reichische Band mit Donauinselerfah-

rung, leidenschaftlich und originell, musikalisch großartig, starker Sound. Těsné drážky, čerstvé háčky, bouchající rohy a třpytivé košile ... Zvuk kapely Prohaska jasně vychází z amerického modelu a je ovlivněn kapelami a umělci jako Bruno Mars, Jan Delay a Michael Jackson. Pop-Funk: mladá ra-kouská kapela se zkušenostmi z Dunajského ostrova, vášnivým a originál-ním, hudebně velkolepým, silným zvukem.

Jakob Stiedl (*Vocals*), Constantin Kaiser (*Bass*), Niki de Cillia (*Guitar*), Mathias Auinger (*Drums*), Paul Temmel (*Keyboard*), Silke Gert (*Tenor-Saxophone*), Marc Hainzer (*Alto Saxophone*), Reinhold Gansch (*Trumpet*), Andreas Grünauer (*Trombone*)

Salon Metamorphosis (CZ/A)

DJ Koro & MC Alexander
Sa./Sob., 23:00 Schlosspark



The Dixie Hot Licks (CZ)

Swing – Jazz – Dixie Frühschoppen/ Ranní půllitr
So./Ně., 11:00, Schlosspark



Die Dixie Hot Licks aus Pilsen zählen zu den allerbesten und originellsten Dixie Band Europas. In Pilsen haben sie ihr eigenes Dixie Festival, das sie nur kurz für einen Extraauftritt bei PŘECHODY verlassen! Ein „must have seen“ für alle Freund/innen des Sounds der 1920er Jahre. ➡

➔ Dixie Hot Licks z Plzně jsou jednou z nejlepších a neoriginálnějších Dixie kapel v Evropě. V Plzni mají svůj vlastní Dixie Festival, který odjíždějí jen nakrátko na extra koncert do PŘECHOD! "Musí vidět" pro všechny přátele zvuku z roku 1920.

Jana Jiroušková (*Vocals, Washboard*), Jiří Kodajek (*Trumpet*), Michal Kolář (*Trombone*), Zbyšek Brůj (*Clarinet, Saxophone*), Filip Hahn (*Banjo, Guitar, Vocals*), Tomáš Zelený (*Drum-Set, Piano*), Stanislav Vaník (*Sousaphone*)

Dixie Old Boys (CZ)

So./Ně., 15:00 Michlplac



Auch wenn die Oldboys aus Prachatice aus dem vorigen Jahrtausend stammen, sie sind so jung und frisch wie die Musik aus dieser Zeit. Sie präsentieren echte Evergreens zum gemütlichen Ausklang des Festivals.

I když starousedlíci z Prachatic pocházejí z minulého tisíciletí, jsou stejně mladí a svěží jako hudba z té doby a představují opravdové evergreeny, které festival završují.

Jindřich Bešťák (*Trombone*), Petr Koptiš (*Trumpet*), Jindřich Franče (*Clarinet*), Jiří Šácha (*Banjo, Guitar*), František Beránek (*Bassguitar*), Jiří Kratochvíl (*Percussion*)

WALD4TLER
HOF'THEATER



Elvis –
ein Traum
von Graceland

hoftheater.at

3944 Pürbach 14 bei Schrems · T. 02853 / 78 469

V.O.S.A. Theatre (CZ) – Fish

Fr./Pá., 19:00 Schlosspark; Sa./Sob., 17:00 Sidliště



Aus dem Strom der Süßwasserflüsse und aus den Tiefen der Seen und Teiche kommen ungewöhnliche Besucher. Ihre wuchtigen Körper schweben anmutig durch die Straßen und Plätze. Die beiden riesigen Fischpuppen sind wie aus einem tschechischen Märchen, fröhlich, bunt und schelmisch. Die Schöpferinnen der Puppen sind

Erika Čičmanová und Jarmila Enochová.

Z proudu sladkovodních řek a z hlubin jezer a rybníků přicházejí neobvyklí návštěvníci. Jejich masivní těla ladně plují ulicemi a náměstími. Dvě obří rybí panenky jsou jako z české pohádky, veselé, barevné a rozpustilé. Autorkami panenek jsou Erika Čičmanová a Jarmila Enochová.

ethno contemporary ballet (UKR)

Tanztheater, das unter die Haut geht

Taneční divadlo, které se vám dostane pod kůži

Fr./Pá., 16:00 kulturní centrum fenix

Sa./Sob., 19:00 Schlosspark

sponsored by



Das Ensemble wurde 2018 in Charkiw/Ukraine gegründet und befindet sich seit dem Krieg auf der Flucht. In Südböhmen fand es am Theaterhof Divadlo Continuo Aufnahme und künstlerischen Halt. Sie verbinden zeitgenössischen Tanz mit Elementen aus der ukrainischen Folklore und des Balletts. Die Sprache des Ensembles ist die Körpersprache, und die ist von ungeheurer Intensität und universell verständlich.

Soubor byl založen v Charkově na Ukrajině v roce 2018 a od války je na



➔ útěku. V jižních Čechách našla přijetí a uměleckou podporu na nádvoří divadla Continuo. Na festival přijedou z Finska, kde nyní našli svůj dočasný umělecký domov. Ve svém tanečním a divadelním umění kombinuje současný tanec s prvky ukrajinského folklóru a baletu. Jazykem souboru je řeč těla, která má obrovskou intenzitu a je univerzálně srozumitelná.
Choreographie: Nina Bulgakova, Dance: Anastasia Mostovaya, Ekaterina Zhuravleva, Nina Bulgakova

Tipp/Spropitné:

Sa./Sob., 13:30, Dance-Workshop, Kulturhaus Gmünd

Sandra La Chispa (A)

Spanischer Flamenco Solotanz / Španělský flamenco sólový tanec

Sa./Sob., 18:00 Schlosspark



Die Wienerin Sandra La Chispa begann im zarten Alter von sechs Jahren mit ihrer Ballettausbildung. Viele Jahre später fand sie im Flamenco ihr Tanzformat. Diese andalusische Kunst erlernte sie direkt in Granada. Wieder zurück in Wien lernte sie den Gitarristen Flaco de Nerja kennen und lieben. Und eine wunderbare Zusammenarbeit begann.

Vídeňanka Sandra La Chispa začala s baletním tréninkem v útlém věku šesti let. O mnoho let později našla svůj taneční formát ve flamencu. Toto andaluské umění se naučila přímo v Granadě. Po návratu do Vídně potkala kytaristu Flaco de Nerju a zamilovala se do něj. A začíná úžasná spolupráce.

Divadlo Divolod' (CZ)

Červená Karkulka / Rotkäppchen

Sa./Sob., 15:00 Sidliště, 17:00 Schlosspark



Die Geschichte des jungen Mädchens, das immer ein rotes Käppchen trägt. Eines Tages will sie ihrer kranken Großmutter Kuchen und Wein bringen. Auf dem Weg begegnet sie dem ... Jiří Reindl macht aus der Geschichte, die wir alle kennen, ein ganz besonderes Erlebnis – ab 3 Jahre

Příběh mladé dívky, která vždy nosí

červenou kapuci. Jednoho dne chce přinést dort a víno své nemocné babičce. Cestou narazí na ... Jiří Reindl proměňuje příběh, který všichni známe, ve velmi zvláštní zážitek – od 3 let

Ulrich Gottlieb (DE/A/THA)

#touch – Performance

Fr./Pá. 17:30 Přejchod Bleileben; Sa./Sob., 16:00 Stadtplatz



Der multidisziplinäre Künstler Ulrich Gottlieb ist in Deutschland geboren, lebt in Wien und Bangkok. Seine Form des Körpertheaters berührt und bezieht das Publikum mit ein. Mit #touch stellt er sich selbst als Skulptur in den Öffentlichen Raum und lässt sich bemalen, reagiert wie ein Fabelwesen auf Licht, Berührung und Farbe.

Multidisciplinární umělec Ulrich Gottlieb se narodil v Německu a žije ve Vídni a Bangkoku. Jeho forma fyzikého divadla se dotýká a zapojuje diváky. S #touch se umísťuje jako socha do veřejného prostoru a může

být namalován, reaguje na světlo, dotek a barvu jako mýtická postava.

Klinika Lalek (POL) – Gulliver

Figurentheater aus Polen / Loutkové divadlo z Polska

Sa./Sob., 22:00 Schlosspark



Das Künstlerkollektiv hat in einer polnischen Grenzregion einen leerstehenden Bahnhof erworben und dort eine Theaterwerkstätte mit dem Namen „Puppenklinik“ (Klinika Lalek) geschaffen. Sie kommen mit ihren eindrucksvollen Riesenpuppen und werden mit ihrem Theaterstück über Gulliver die Menschen erstaunen. Am Sonntag Vormittag kann man ihre Puppen aus der Nähe bewundern.

Umělecký kolektiv koupil prázdné nádraží v polském pohraničí a vytvořil



➔ zde divadelní dílnu s názvem "Puppenklinik". Přicházejí se svými působivými obřími loutkami a ohromí lidi svou hrou o Gulliverovi. V neděli dopoledne můžete obdivovat její panenky zblízka.

Divadlo Divoled' (CZ)

Námořnická legenda / Eine Seemannslegende

So./Ně., 15:00 Schlosspark



Jiří Reindl lebt und liebt seine Puppen, die er auch selbst aus allem möglichen herstellt. In der Seemannslegende begegnen wir einem Koch und einigen Fantasiegestalten, wie sie halt so in Legenden vorkommen. Ab 3 Jahre Jiří Reindl žije a miluje své panenky, které si také sám vyrábí ze všeho možného. V námořnické legendě se setkáváme s kuchařem a některými fantazijními postavami, jak se objevují v legendách. Od 3 let

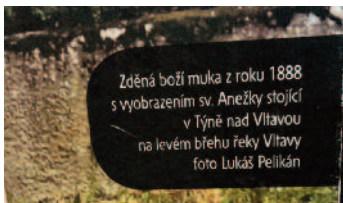
AUSSTELLUNGEN / VYSTAVY

Böhmische Österreicher / Čeští Rakušané

Fr./Pá., Sa./Sob. und So./Ně. ganztägig in der Allee in České Velenice und im Schlosspark



Berühmte Persönlichkeiten und ihre tschechischen Wurzeln, von Freud bis Gödl. In Zusammenarbeit mit tschechischen Kulturinstituten und der Prager Kafka Gesellschaft, Gabriele Kalinová und Jura Králík. Savné osobnosti a jejich české kořeny - od Freuda po Gödla. Ve spolupráci s Českými kulturními instituty a pražskou Kafkovskou společností Gabriely Kalinové a Jura Králík.



Die Heilige Agnes von Böhmen

Svatá Anežka Česká

Sa./Sob. – So./Ně. 10:00 – 18:00,
Kostel svatě Anežky,
České Velenice

Geschichte der Evangelischen Kirche

Dějiny evangelické církve

Bertha von Suttner und andere Friedens-Denker*innen / Bertha von Suttner a další míroví myslitelé

Sa./Sob.-So./Ně. 10:00 – 18:00, Evangelische Friedenskirche,
Bahnhofstraße Gmünd

Wandel / Změna

Sa./Sob. 19:00 Vernissage, 21:00 DJ Sets

So./Ně. 14:00 – 18:00 Bobbin Fabrik, Gmünd



Multimediale Fotografie-Ausstellung, die zur aktiven Auseinandersetzung mit neuen digitalen Technologien aufordert und Fragen über unserer Digitale Zukunft aufwirft. Wie wird sich unser Zusammenleben verändern? Wird die Arbeitswelt der Mensch gar gänzlich zur Randerscheinung?

Multimeidální fotografická výstava která nás vyzývá k aktivnímu zapojení do nových digitálních technologií a vyvolává otázky o naší digitální budoucnosti. Jak se změní naše soužití? Stává se lidský svět práce okrajovým fenoménem?

Künstlerische Leitung / Umělecké vedení Renate Nigischer
Ein Projekt des Viertelfestivals Niederösterreich

Haus der Gmünder Zeitgeschichte

Dům Soudobých dějin Gmünd

Täglich/denne: 10:00 – 16:30, Gmünd



Hier am Originalschauplatz, im Gebäude der Registratur des Gmünder Flüchtlingslagers, wird Zeitgeschichte eindrucksvoll vermittelt. Zweisprachig, freier Eintritt.

Zde, na původním místě, v budově registru uprchlického tábora Gmünd, je působivě zprostředkována soudobá historie. Od tábora, přes rozvoj hranice a regionu na "železné oponě", až po nové příležitosti k setkání po roce 1989. Dvojjazyčný, vstup zdarma.

VIDEOS & VISUALS

Novohradské hory – Freiwald (CZ/A)

An alle, die mit dieser Landschaft verbunden sind.

Fr./Pá., 23:00 Schlosspark



Die Landschaft der tschechisch-österreichischen Grenze im Gebiet Novohradské hory – Freiwald ist selten wegen ihrer einzigartigen Atmosphäre, die an der Grenze zweier Kulturen entsteht. Dank ihrer geografischen Lage hat diese Landschaft ihre Seele bewahrt.

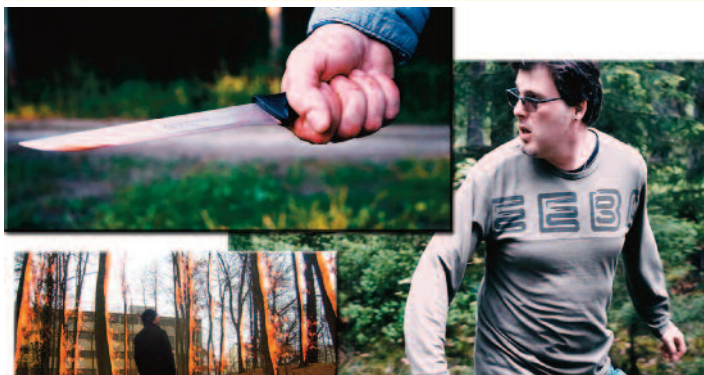
Věnováno všem, kterým je krajina jižních hor blízká. Krajina česko-rakouského pohraničí na území Novohradských hor – Freiwaldu je vzácná svou jedinečnou atmosférou vzniklou na pomezí dvou kultur. Díky své geografické poloze si zachovala svou duši i hlas promlouvající ke všem přicházejícím.

Kamera/kamera: Christian Pfabigan, Ondřej Pumpř

Drehbuch, Musik, Regie/scénář, hudba, režie: Petr Pokovba

Kurzfilme/Šortky: „Kain a dabel“ und „938“ **MilanB.**

Sa./Sob., 23:00 Schlosspark



Der Experimentalfilmemache aus České Velenice zeigt zwei seiner kuriosen Kurzfilme.

Experimentální filmař z Českého velenice uvádí dva ze svých kuriózních krátkých filmů.

Reinhard Pölzl – VISUAL ART

Fr./Pá. und Sa./Sob., 23:00 Schlosspark



Der gebürtige Waldviertler Reinhard Pölzl ist seit seiner Jugend in der regionalen Medien- & Projektionskunstszene tätig und seit 2012 selbstständiger freischaffender Medien-Künstler. Seit 2005 ist während des Festivals der Schlosspark und die Wasserwand seine „Spielwiese“.

Rodák z Waldviertelu, Reinhard Pölzl

působí od jeho mládí v regionální, mediální a projekční umělecké scéně. Od roku 2012 pracuje jako nezávislý mediální umělec. Od roku 2005 je během festivalu jeho "hřištěm" zámecký park a vodní stěna.

INTERAKTIONEN / INTERAKCE

Al Rašid (CZ)

Historischer Rummelplatz / **Historické zábavní hřiště**

Sa./Sob., 14:00 – 18:00 Sidliště; So./Ně., 12:00 – 18:00 Schlosspark



Die Gruppe aus Strakonice zaubern einen historischen Rummelplatz mit Retro-Charme. Anknüpfend an die Tradition der Schausteller voriger Jahrhunderte kommt das Team mit traditionellen und selbsterfundenen Spielgeräten. Alles im märchenhaften Orient-Klischee mit südböhmischem Augenzwinkern. Ausprobieren ausdrücklich erwünscht!

Skupina ze Strakonice vykouzlit historické zábavní hřiště s retro šarmem. V návaznosti na tradici showmanů minulých staletí přichází tým s tradičním a vlastnoručně vynalezeným vybavením dětských hřišť. Vše v pohádkovém orientálním klíše s jihočeským mrknutím. Vyzkoušení je výslovně doporučeno!

Der Mobil-Klettergarten / **Mobilní lezecká zahrada** (A)

Sa./Sob. & So./Ně., 10:00 - 15:00 Schlosspark



Der Weltmeisterschaftsteilnehmer im Baumklettern und zweifacher österreichische Vizestaatsmeister Tristan Samhaber hat im Schlosspark einen Klettergarten speziell für Kinder installiert. Hier kann man gut gesichert die Welt der Bäume in der Luft erkunden. Slackline, Flying Fox, Schaukel

und Aufzug in schwindelerregende Höhen.

Účastník mistrovství světa v lezení na stromech a dvojnásobný vicemistr



➔ Rakouska Tristan Samhaber instaloval v zámeckém parku lezeckou zahradu speciálně pro děti. Zde můžete bezpečně prozkoumat svět stromů ve vzduchu. Slackline, Flying Fox, houpačka a výškovka do závratných výšek.

Robert Menasse lädt zum Gespräch:

Europa – aber wirklich!

Über die Idee, die Krisen, die Zukunft der EU.

Robert Menasse vás zve na rozhovor:

Europa – ale opravdu!

O myšlence, krizích, budoucnosti EU.

So./Ně., 16:00 Schlosspark



Mit **Sarah Wiener**, Abgeordnete zum Europäischen Parlament (Fraktion der Grünen / Freie Europäische Allianz) und **Othmar Karas** Erster Vizepräsident und Abgeordneter des Europäischen Parlaments (Fraktion der Europäischen Volkspartei / Christdemokraten). In deutscher Sprache.

Se **Sarah Wienerovou**, poslankyní Evropského parlamentu (skupina Zelených/Evropské svobodné aliance) a **Othmarem Karasem**, prvním místopředsedou a poslankyní Evropského parlamentu (Skupina Evropské lidové strany / Křesťanských demokratů). V německém jazyce.

KIRCHENRÄUME / INTERIÉRY KOSTELŮ

Erstmals werden sechs verschiedene Kirchen, die hier auf engstem Raum stehen und alle eine ganz unterschiedliche Geschichte erzählen, als Spielorte genutzt! Eine kleine Dorfkirche, ein gotisches Architekturjuwel, die evangelische Jahrhundertwende Kirche, die kubistische Kirche aus der Zeit der ersten Tschechoslowakischen Republik und die als Mahnmal gegen den kommunistischen Osten errichtete 1950er Jahr Kirche. Dazu wird die halbverfallene Kirche in Zuggers, die nun wieder liebevoll renoviert wird, zum Konzertraum. Poprvé bude jako místo konání použito šest různých kostelů, které se zde nacházejí v uzavřeném prostoru a všechny vyprávějí velmi odlišný příběh! Malý vesnický kostel, gotický architektonický skvost, protestantský kostel z přelomu století, kubistický kostel z doby první Československé republiky a kostel z roku 1950 postavený jako památník proti komunistickému východu. Za tímto účelem bude polorozpadlý kostel v Krabonoš, který je nyní znovu láskyplně renovován, přeměněn na koncertní sál.

Die Kirchen sind am Samstag und Sonntag von 10:00 bis 18:00 geöffnet und frei zugänglich.

Kostely jsou otevřeny v sobotu a neděli od 10:00 do 18:00 a je otevřeno pro veřejnosti.



Kirche Johannes des Täufers

Krabonoš/Zuggers

Sa./Sob., 14:00

Konzert mit Oyun (Busshuttle) mit Kirchenführung. **Koncert s Oyunem (autobusová doprava) s prohlídkou kostela s průvodcem**



Pfarrkirche St. Stephan

Gmünd Stadtplatz-Kirchengasse

So./Ně., 14:00 und 15:00

Vokalquartett: „In every heart there is a room“

Vokální kvartet: "V každém srdci je pokoj" mit/s

Max Faltin, Michaela Moser, Fritz Geis und

Susanne Moldaschl. Dazwischen um 14:30 Kirchenführung (de) mit Gabriele Libowitzky.



Kostel Sv. Anežka

České Velenice

Sa./Sob., 16:00

Orgelkonzert mit Mgr. Jiří Kozina und Kirchenführung (dt/cz) mit dem Historiker Dr. Jiří Österreicher, Sa & So Ausstellung über Die Heilige

Agnes von Böhmen. **Varhanní koncert s Mgr. Jiřím Kozinou a komentovaná prohlídka kostela (dt/cz) s historikem Dr. Jiřím Österreicherem, Sob.& Ně. Výstava o sv. Anežce České**



Kaple ve čtvrti Josefov (Žižkov)

České Velenice

„Singers corner“, wer möchte, kann jederzeit in der Kirche solo oder in der Gruppe singen und die wunderbare Akustik erleben. **"Singers corner", pokud chcete, můžete zpívat sólo nebo ve skupině v kostele kdykoliv a zažít nádhernou akustiku.**



Herz Jesu Kirche Gmünd Neustadt

So./Ně., 13:00, 14:00, 15:00, 17:00

Orgelmusik zur vollen Stunde / **Varhanní hudba v hodině** 16:00 Orgelmärchen / **Varhanní pohádka** mit Christoph Maas



Evangelische Friedenskirche

Bahnhofstraße Gmünd

Sa./So. Ausstellungen „Geschichte der

Evangelischen Kirche“ und „Ein Leben für den

Frieden: Bertha von Suttner und andere Friedensstifter im Portrait“

Sob./Ně. Výstavy „Dějiny protestantské církve“ a „Život pro mír: Portrét Berthy von Suttner a dalších mírotvorců“

WORKSHOPS

Beat-Boxing Workshop mit dem Weltmeister Geo Popoff / Workshop s mistrem světa Geo Popoff

Sa./Sob., 11:00 Schlosspark

Einfach vorbeikommen! [Stačí se stavit!](#)

Flamenco – Guitar Workshop mit/s Flaco de Nerja

So./Ně., 11:00 Michlplac

Keine Anmeldung erforderlich, Gitarre mitbringen nicht vergessen!

[Není nutná žádná registrace, ale nezapomeňte si vzít kytaru!](#)

Batiken mit/s Huki

Sa./Sob., 15:00 bis 18:00 Schlosspark

T-Shirt batiken bei Huki der 1. Waldviertler Kinderwerkstatt.

Sonderpreis Kinder € 15,- / Erwachsene € 20,-

Preise inklusive T-Shirt, solange der Vorrat reicht.

[Batikování na trička v Huki z 1. dětské dílny Waldviertelu. Speciální cena děti € 15,- / dospělí € 20,-, cena včetně trička, do vyprodání zásob.](#)

Zeitgenössischer Tanz, Ethno Contemporary – Technique

Sa./Sob., 13:30 Kulturhaus Gmünd

Für Anfänger/innen und mäßig Fortgeschrittene

Kostenbeitrag für den Tanzworkshop: € 20,-

[Pro začátečníky a středně pokročilé Cena za taneční workshop: € 20,-](#)

[Anmeldung/Registrace: Christa Sarcletti, \[christa.sarcletti@gmx.net\]\(mailto:christa.sarcletti@gmx.net\)](#)

Yoga ist für alle da /Jóga je pro každého

Sa./Sob., 15:00, So./Ně., 10:00

Voraussetzungen: Körper, Atmung. Angeleitete Yogaeinheit, angepasst an die Temperaturen und die teilnehmenden Personen. Matten stehen zur Verfügung, bei Bedarf auch Sessel. Kristin Harrich unterrichtet seit 2015 Hatha-Yoga in einem Stil verschiedener Yoga-Schulen. Eintritt: freiwillige Spende.

[Jóga je pro každého. Zúčastnit se může kdokoliv. Předpoklady: tělo, dýchání. Řízená lekce jógy, přizpůsobená teplotám a účastníkům. K dispozici jsou rohože, stejně jako křesla v případě potřeby. Kristin Harrich vyučuje Hatha jógu ve stylu různých škol jógy od roku 2015 Vstupné: dobrovolné dárčovství.](#)

**In einem Nachmittag um die Welt – London, Paris,
und New York / Kolem světa, Londýn – Paříž a
New York během jednoho odpoledne**

Sa./Sob, 10:00 Stadtplatz, 10:15 fenix, 10:20 Bahnhof České Velenice



Busfahrt und Spaziergang mit dem Historiker Mikuláš Zvánovec (deutsch/tschechisch)

Kostenbeitrag: € 5,- / Kcs 100,-

Jízda autobusem a procházka s historikem Mikulášem Zvánovcem (němčina/čeština) Příspěvek na náklady: € 5,- / Kcs 100,-

Anmeldung/Registrace:

festival@prechody.eu, oder whatsapp 0664 150 53 48

**„Grenzerfahrung“ Radausflug mit der Autorin Julia
Köstenberger / Exkurze na kole „Borderline
Experience“ s autorkou Julií Köstenberger**

Sa./Sob, 10:00 Stadtplatz Gmünd, 10:15 fenix



Radtour entlang der Lainsitzauen Richtung Norden und zurück: durch eine wunderbare Landschaft voll spannender Geschichte. Auf den Spuren des ehemaligen Eisernen Vorhangs, durch die geschliffene Ortschaft Krabonoš und dem Gedenkstein mitten im Wald, der von Agenten erzählt.

Kostenbeitrag:

€ 5,- / Kcs. 100,- (Fahrt im „Biobike“-Tempo, 10:00 – ca. 13:00)

Cykloturistika podél Lainsitzauen na sever a zpět: nádhernou krajinou plnou vzrušující historie. Po stopách bývalé železné opony, přes vesnici Krabonoš a pamětní kámen uprostřed lesa, který vypráví o agentech.

Příspěvek na náklady:

€ 5,- / Kč 100,- (jízda tempem „Biobike“, 10:00 – cca 13:00)

Mobilität cross border (CZ/A)

Ein 2 Tage ÖPNV – Öffentlicher Nahverkehr über die Staatsgrenze – mit historischem Bus/Dvoudenní MHD – MHD přes státní hranice – s historickým autobusem



Ein kleiner innerstädtischer öffentlicher Personenverkehr, der im Rahmen des Festivals für 2 Tage eingerichtet wird, ist hier international. Er erlaubt den Besuch der Veranstaltungen an verschiedenen Spielorten und einen Wechsel der Perspektive. Das Erkunden dieser einzigartigen Doppelstadt im Oldtimerbus.

Malá mezinárodní (vntitroměstská) MHD, která je v rámci festivalu zřízena na 2 dny Vám umožní přesouvat se a navštěvovat události na různých místech. Prozkoumejte toto jedinečné dvojměstí v historickém autobuse.

Fahrplan/jízdní řád – Samstag/Sobota



Gmünd Hauptplatz, Schloßpark	fenix	Sidliště	Gmünd Hauptplatz, Schloßpark	fenix	Sidliště
13:30 →	13:40		18:30 ←		18:15
14:30 ←	14:20	14:15	18:30 →		18:45
14:30 →		14:45	19:00 ←		18:45
15:30 ←	15:20	15:15	19:00 →		19:15
15:30 →		15:45	19:30 ←		19:15
16:00 ←		15:45	19:30 →		19:45
16:00 →		16:15	20:00 ←		19:45
16:30 ←		16:15	20:00 →		20:15
16:30 →		16:45	20:30 ←		20:15
17:00 ←		16:45	20:30 →		20:45
Pause			21:00 ←		21:15
17:30 →		17:45	21:30 →		21:15
18:00 ←		17:45	21:30 →		21:45
18:00 →		18:15	22:00 ←		21:45



Exkursion: London, Paris, New York

Einstiegstellen: Stadtplatz Gmünd (10:00), fenix (10:10)

Ankunft: fenix (ca. 12:50) Stadtplatz Gmünd (ca. 13:00)

Fahrt zur Kirche Karbonoš/Zuggers

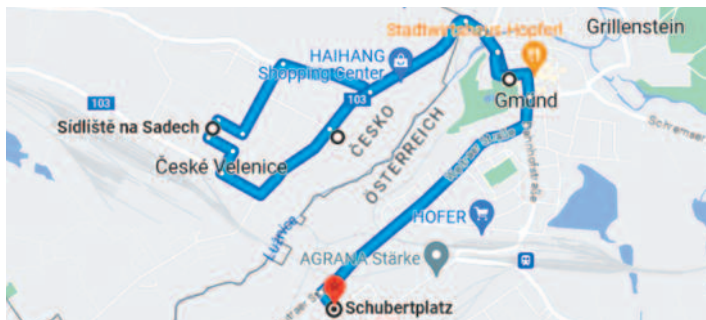
Einstiegstellen: Stadtplatz Gmünd (13:30), fenix (13:40),

Rückfahrten: Karbonoš/Zuggers: (14:00 und 15:00)

Ankunft: fenix (ca. 14:20; 15:20) Stadtplatz Gmünd (ca. 14:30/15:30)

Fahrplan/jízdní řád – Sonntag/Neděle

Über Gmünd Neustadt/Schubertplatz



Gmünd Hauptplatz, Schloßpark	Gmünd Schubertplatz	Gmünd Hauptplatz, Schloßpark		fenix, Michlplac
12:00	12:15	12:30	→	12:45
		13:00	←	12:45
13:00	13:15	13:30	→	13:45
		14:00	←	13:45
14:00	14:15	14:30	→	14:45
		15:00	←	14:45
15:00	15:15	15:30	→	15:45
		16:00	←	15:45
		Pause		
17:00	17:15	17:30	→	17:45
		18:00	←	17:45

Impressum:

Verein ÜBERGÄNGE PRECHODY

3950 Gmünd, Schremser Str. 6, ZVR: 966621245

Thomas Samhaber (Obmann), Beatrix Vischer-Simon (Stv*in), Brigitte Temper Samhaber (künst. Leitung), Georg Libowitzky (Logistik)

Fotos: Cover, S. 12 – ethno contemporary ballet © Anna Semanova, S. 7 – Trio Shakshuka

© @sweetananas, S. 8 – © Hot Pants Road Club, Oyun © Tijana Dinovski,

S. 9 – Flaco de Nerja © byDominik.com, S. 10 – Prohaska © Alexander Galler,

S. 14 – Klinika Lalek © Anna Suchcicka

Druck: Bergerprint, Gmünd



OGB

WIR MACHEN KULTUR LEISTBAR

Das Festival „Übergänge –
Prechody“ bietet unseren
Mitgliedern als KulturpartnerIn
erstklassige Kultur in der Region.

Ich wünsche Ihnen gute
Unterhaltung.

Markus Wiedner AK NÖ Landesrat/Präsident | OGB NÖ-Vorsitzender

kultur@aknoe.at

... nur der Fußgänger
macht Fortschritte.

Waldviertler®

www.gea.at



SONNENTOR®

SEIT  1110

Schremser
DAS WALDVIERTLER BIER



SCHNABL

Helmut TransportgesmbH - Lagerlogistik

Hans-Czettel-Straße 5
A - 3950 Gmünd

Telefon: +43 2852 54333
Fax: +43 2852 54333-5

www.schnabl-spedition.at

Von Gmünd in die weite Welt.



www.agrana.com



Stärkespezialitäten aus dem Waldviertel. Am Standort Gmünd entstehen Stärkespezialitäten, die weltweit in den unterschiedlichsten Industriezweigen – von Säuglingsmilchnahrung über Lebens- und Futtermittel bis zu diversen technischen Sparten – eingesetzt und geschätzt werden. Bei weiteren Fragen kontaktieren Sie bitte: info.staerke@agrana.com



 **Bank Austria**
Member of  **UniCredit**



Steuerberatung &
Unternehmensberatung
Buchhöcker | Kaufmann

Bahnhofstraße 4 | 3950 Gmünd | Austria | T +43 2852 - 21212


www.w-w.at



ÜBERGÄNGE - PŘECHODY

GMÜND
KARLSBURG

 **České
Velenice**

 **Bundesministerium
Kunst, Kultur,
öffentlicher Dienst und Sport**

 **NIEDER
ÖSTERREICH**

**KULTUR
NIEDERÖSTERREICH**

